Umwaka wa 47 n° 22
15 Ugushyingo 2008

Year 47 n° 22
15 November 2008

47ème Année n° 22
15 novembret 2008

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda

Ibirimo/Summary/Sommaire

N° 003/2008 of 15/08/2008
Ministerial Order relating to the requirements and procedure for environmental impact assessment……….
N° 004/2008 of 15/08/2008
Ministerial Order establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environment impact assessment…………………………………………………………………………..
N° 005/2008 of 15/08/2008
Ministerial Order establishing modalities of inspecting companies or activities that pollute the environment……………………………………………………………………………………………….
N° 006/2008 of 15/08/2008
Ministerial Order regulating the importation and exportation of ozone layer depleting substances products and equipment containing such substances…………………………………………………………..
N° 007/2008 of 15/08/2008
Ministerial Order establishing the list of protected animal and plant species……………………………….

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISOBANURA IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUKORA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere : Ibisobanuro

Ingingo ya 2: Ikigamijwe n'iri teka

UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA MU ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya

Ingingo ya 4: Imirongo ngenderwaho y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 5: Guhitamo impuguke zo gukora inyigo z'isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 6: Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 7: Gutanga raporo y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 8: Gusuzuma raporo y'inyigo ku isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 9: Uruhare rw'abarebwa n'umushinga

Ingingo ya 10**:** Gufata icyemezo no gutanga uburenganzira

MINISTERIAL ORDER N° 003/2008 OF 15/08/2008 RELATING TO THE REQUIREMENTS AND PROCEDURE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Definitions

Article 2: Scope

CHAPTER II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT PROCEDURE

Article 3: Application for authorization

Article 4: Terms of reference of the Environmental Impact Study

Article 5: Choice of experts to conduct Environmental Impact Study

Article 6: The Environmental Impact Study

Article 7: Submission of the Environmental Impact Study Report

Article 8: Review of Environmental Impact Study Report by the Authority

Article 9: Public Participation

Article 10: Decision Making and authorisation

Article 11: Appeal of the developer

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/2008 DU 15/08/2008 RELATIF AUX EXIGENCES ET PROCEDURE A SUIVRE POUR UNE ETUDE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article One : Définitions

Article 2: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II : PROCEDURES EN MATIERE D'ETUDE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Article 3 : Demande d'autorisation

Article 4 : Termes de Référence des Etudes d'Impact Environnemental

Article 5 : Choix des experts chargés mener l'Etude d'Impacts sur l'Environnement

Article 6 : L'Etude d'Impacts sur l'Environnement

Article 7 : Soumission du rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement

Article 8 : Analyse du Rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement par l'Autorité

Article 9 : Participation du Public

Article 10 : Prise de Décision et autorisation

Article 11 : Appel du Promoteur

Ingingo ya 11: Ubujurire bwa nyir'umushinga **UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA** Ingingo ya 12 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS** Article 12 : Repealing of inconsistent provisions Article 13: Commencement	**CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES** Article 12 : Disposition abrogatoire Article 13 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISOBANURA IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUKORA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE	**MINISTERIAL ORDER N° 003/2008 OF 15/08/2008 RELATING TO THE REQUIREMENTS AND PROCEDURE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**	**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/2008 DU 15/08/2008 RELATIF AUX EXIGENCES ET PROCEDURE A SUIVRE POUR UNE ETUDE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT**
Minisitiri w'Umutungo Kamere;	**The Minister of Natural Resources;**	**Le Ministre des Ressources Naturelles ;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 67, iya 68, iya 69, n'iya 70;	Pursuant to Organic Law nº 04/2005 of 08/04/2005 establishing the Modalities of Protection, Conservation and Promotion of the Environment especially in Articles 67, 68, 69, 70;	Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67, 68, 69, 70 ;
Ashingiye ku Itegeko N° 26/2005 ryo ku wa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no koroherez ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;	Pursuant to Law nº 26/2005 of 17/12/2005 relating to Investment and Export Promotion and Facilitation especially in Article 3;	Vu la Loi n° 26/2005 du 17/12/2005 portant promotion et facilitation des investissements et des exportations spécialement en son article 3;
Ashingiye ku itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere n'inshingano by'Ikigo	Pursuant to Law nº 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and attributions of Rwanda	Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de

cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Ibisobanuro

Muri iri teka amagambo akurikira yumvikana mu buryo bukurikira :

1. **Inyigo y'ingaruka ku bidukikije** ni isesengura rigamije kugaragaza ingaruka zishobora guterwa n'umushinga ku bidukikije, imibereho n'ubukungu mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo kwemera uwo mushinga.

2. **Uruhare rw'abaturage** ni uburyo bwo gutuma abaturage cyangwa izindi nzego bireba bagira ijambo mu igenamigambi, itegurwa ry'umushinga no gufata ibyemezo.

3. **Ikusanyabitekerezo** ni uburyo bwo gukusanya ibitekerezo by'abaturage cyangwa ibigo bishobora kugirwaho ingaruka n'umushinga kugirango uburenganzira bwabo bwubahirizwe mbere yuko wemererwa;

4. **Ikigo** ni ukuvuga Ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga Ibidukikije, REMA mu magamba ahinnye;

5. **Impuguke** ni inzobere cyangwa umuryango bafite ubumenyi, bujuje ibisabwa mu

Environment Management Authority especially in Article 3.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007 ;

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Definitions

For the purposes of this Order, the following terms mean :

1. **Environmental impact study** is a systematic way of identifying environmental, social and economic impacts of a project before a decision of its acceptance is made.

2. **Public Participation** is a systematic way of involving public or relevant institutions in project planning, development and decision making process**.**

3. **Public Hearing** is a way of getting ideas from the people or institutions who/which might be affected directly or indirectly by the project with a view to protecting their rights before a project gets authorization.

4. **Authority** means the Rwanda Environment Management Authority, REMA in abbreviation.

5. **Experts** refers to Environmental Impact Assessor or any physical or moral person that is technically competent, fulfils the requirements of the

l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement spécialement en son article 3.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2007;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Définitions

Aux termes du présent arrêté les termes suivants signifient :

1. **Etude d'impacts sur l'Environnement** est une façon systématique d'identifier les impacts environnementaux, sociaux et économiques d'un projet avant la décision autorisant son exécution.

2. **Participation du public** est une manière systématique d'impliquer le public ou les institutions concernées dans les processus de planification, de développement et de prise de décision.

3. **Consultation Publique** est une manière de rassembler des préoccupations de la population ou des institutions susceptibles d'être affectées directement ou indirectement par le projet afin que leurs droits puissent être sauvegardés avant que celui-ci n'obtienne une autorisation.

4. **Autorité** signifie l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, REMA en sigle.

5. **Experts** fait référence aux experts en Etude d'Impact Environnemental ou à toute

mabwiriza y'isuzumangaruka ku bidukikije kandi bemewe n' Ikigo mu gukora inyigo ku ngaruka ku bidukikije hakurikijwe iri teka.	Environmental Impact Assessment guidelines and is recognized by the Authority to conduct an Environmental Impact Assessment or studies in accordance to this Order.	personne physique ou morale techniquement compétents, qui remplissent les exigences des directives de l'étude d'impact environnemental et sont reconnus par l'Autorité pour mener une Etude d'Impact sur l'Environnement conformément au présent arrêté.
6. **Abantu barebwa n'imishinga ikorerwa isuzumangaruka ku bidukikije** ni abo imirimo, imishinga cyangwa ibikorwa bishobora kugiraho ingaruka by'umwihariko abaturage, ubuyobozi, imiryango n' ibigo by'aho umushinga uzakorera.	6. **Stakeholders** refers to individuals, communities, government agencies, private organizations, non-governmental organizations or others having an interest or "stake" in both the Environmental Impact Assessment (EIA) process and outcomes of the project.	6. **Parties prenantes** fait référence à tous les individus, communautés, agences gouvernementales, organisations privées, organisations non gouvernementales ou autres ayant un intérêt ou un enjeu dans le processus d'Etude d'Impact Environnemental (EIE) et les résultats du projet.
Ingingo ya 2 : Ikigamijwe n'iri tegeko teka	**Article 2 : Scope**	**Article 2 : Objet du présent arrêté**
Iri teka rigamije kugaragaza ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gukora inyigo ku ngaruka ku bidukikije.	The present Order aims at determining the requirements and procedure for conducting an environmental impact assessment.	Le présent arrêté a pour objet de déterminer les exigences et la procédure en matière d'évaluation d'impact environnemental.
UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA MU ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE	**CHAPITRE II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT PROCEDURE**	**CHAPITRE II : PROCEDURE EN MATIERE D'ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL**
Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya	**Article 3: Application for authorization**	**Article 3: Demande d'autorisation**
Nyir'umushinga yandikira Ikigo ibaruwa yometseho incamake y'umushinga we. Ibisobanuro bisabwa mu ncamake y'umushinga biri mu mabwiriza y'isuzuma ngaruka ku bidukikije atangwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Kubungabunga Ibidukikije.	The developer submits an official application which includes a project brief of the proposed project to the authority. The details of the required information can be found in the Environmental Impact Assessment guidelines provided by Rwanda Environment Management Authority.	Le Promoteur soumet à l'Autorité sa demande d'autorisation contenant une brève description du projet proposé. Le détail des informations requises est dans les directives de l'étude d'impact environnemental fournies par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.
Ingingo ya 4: Imirongo ngenderwaho y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije	**Article 4: Terms of reference of the Environmental impact study**	**Article 4 : Termes de Référence des Etudes d'Impact**
Ikigo gishyikiriza nyir'umushinga imirongo ngenderwaho ku inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki ibaruwa isaba yakiriweho.	Within thirty (30) calendar days after receipt of the project brief and after its analysis, the Authority shall submit the Terms of reference to the developer for the Environmental impact study.	Endéans trente (30) jours calendrier à dater de la réception d'une brève description du projet et après son analyse, l'Autorité remettra au Promoteur les Termes de Référence pour l'Etude d'Impact Environnemental.

Nyir'umushinga ashobora gutegura imirongo ngenderwaho y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ariko igomba kubanza kwemezwa n'Ikigo mbere yuko atangira inyigo.	The Developer may also prepare the Terms of Reference provided they are approved by the authority before conducting the study.	Le Promoteur peut également préparer des Termes de Référence qui devront être approuvés par l'Autorité avant de commencer l'étude.
Ingingo ya 5: Guhitamo impuguke zo gukora inyigo z'isuzumangaruka ku bidukikije	**Article 5: Selection of experts to conduct Environmental impact study**	**Article 5 : Choix des experts menant l'Etude d'Impacts sur l'Environnement**
Iyi nyir'umushinga amaze kwakira imirongo ngenderwaho y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ahitamo impuguke ku rutonde rw'impuguke rwatangajwe na Minisiteri ifite Ibidukikije mu nshingano zayo kugirango zikore inyigo.	Upon reception of the Terms of Reference by the developer, he/she shall select experts from the list of experts published by the Ministry in charge of the environment to carry out the study.	Après réception des Termes de Référence par le Promoteur, il/elle choisit les experts parmi ceux figurant sur la liste publiée par le Ministère ayant l'environnement dans ses attributions pour mener l'étude.
Impuguke zatoranijwe zigomba kuba zidafite inyungu ziziguye cyangwa zitaziguye muri uwo mushinga. Nyir'umushinga ashobora gushyikiriza Ikigo indi mpuguke cyangwa izindi mpuguke zitari ku rutonde kugira ngo kizemeze.	The selected experts should have no direct or indirect interests in the project. The developer may propose to the Authority, for approval any other(s) competent Environmental Impact Assessment Expert(s) whose name is not on the published list.	Les experts choisis ne doivent avoir aucun intérêt direct ou indirect dans ce projet. Le Promoteur peut proposer à l'Autorité, pour approbation, l'expert ou les experts de son choix ne figurant pas sur la liste publiée.
Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo kugezwaho izina cyangwa amazina y'impuguke bifuza gukoresha zatoranijwe, Ikigo kimenyesha nyir'umushinga niba cyemeye cyangwa cyanze izo mpuguke. Iyo Ikigo cyafashe icyemezo cyo kwanga izo mpuguke gisobanura impamvu **.**	Within a period of five (5) working days after reception of the proposed experts, the Authority will notify the developer of its acceptance or refusal of the proposal. In case of refusal the Authority shall provide justification.	Endéans cinq (5) jours ouvrables à dater de la réception de la notification des experts proposés, l'Autorité notifiera au Promoteur son acceptation ou refus de la proposition. En cas de refus, l'Autorité doit justifier sa décision.
Ingingo ya 6: Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije	**Article 6: The Environmental Impact Study**	**Article 6 : L'Etude d'Impacts sur l'Environnement**
Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije igomba kubahiriza ibisabwa ku mirongo ngenderwaho ivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka.	The environmental impact study shall be based on the Terms of Reference mentioned in article 4 of this Order.	L'étude d'impact sur l'environnement doit être basée sur les Termes de Référence mentionnés à l'article 4 du présent arrêté.
Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ikorwa hitaweho ibitekerezo by'inzego n'abantu barebwa n'umushinga.	The environmental impact study shall be done with due consideration of the opinion of all the relevant stakeholders.	L'étude d'impact sur l'environnement doit être menée en concertation avec toutes les parties prenantes.
Ingingo ya 7: Gutanga raporo y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije	**Article 7: Submission of the Environmental Impact Study Report**	**Article 7 : Soumission du rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement**
Iyo nyir'umushinga amaze gukora raporo ashyikiriza	Upon completion of the environmental impact study, the	Lorsque l'Etude d'Impacts sur l'Environnement est

Ikigo kopi eshanu (5) za raporo y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije na kopi isomwa kuri mudasobwa (soft copy).	developer shall deposit with the Authority five (5) hard copies and a soft copy of the report.	terminée, le Promoteur dépose auprès de l'Autorité cinq (5) copies du rapport sous format imprimé et une copie du rapport sous format électronique (soft copy).
Nyir'umushinga ashobora gusobanura ibindi abona ko ari ngombwa bidateganijwe mu mirongo ngenderwaho ku mugereka wa raporo.	Where the developer deems it necessary he may provide an addendum to the report for the facts that are not provided for under the Terms of Reference.	le Promoteur peut fournir un Addendum au Rapport pour les faits qui ne sont pas prévus pas dans les Termes de Référence lorsqu'il le juge nécessaire.
Ingingo ya 8: Gusuzuma raporo y'inyigo kw'isuzumangaruka ku bidukikije.	**Article 8: Analysis of Environmental Impact Study Report**	**Article 8 : Analyse du Rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement**
Nyuma yo kwakira raporo ikigo kiyisuzuma hagamijwe kureba niba ihuye n'imirongo ngenderwaho yatanzwe. Mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi cyakiriye raporo, Ikigo cyemera cyangwa gisaba nyir'umushinga ibiburamo	Upon receipt of the environmental impact study report, the Authority shall analyse the report to verify its conformity to the Terms of Reference. The Authority shall, within twenty (20) working days, accept or request for additional information from the developer.	Après la réception du Rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement, l'Autorité entreprend une analyse du rapport afin de confirmer qu'il répond bien aux Termes de Référence. Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, l'Autorité marque son accord ou peut demander au Promoteur un complément d'information.
Bitewe n'umwihariko w'umushinga, iminsi yavuzwe mu gika cya mbere ishobora kwiyongera ariko bibanje kumenyeshwa nyir'umushinga na Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, mu nyandiko mbere yuko iminsi yavuzwe mu gika cya mbere irangira.	Depending on the nature of the project, the days mentioned in paragraph one may be increased after informing, in writing, the developer and the Minister in charge of the environment before the elapse of the days mentioned in paragraph one.	Selon la nature du projet, le délai mentionné dans le premier paragraphe peut être prolongé après que le Promoteur ainsi que le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions en soient informés par écrit avant l'expiration du délai mentionné dans le premier paragraphe.
Iyo bibaye ngombwa ko Ikigo gitangiza ikusanyabitekerezo ku barebwa n'umushinga, hiyongeraho iminsi mirongo itatu (30) y'akazi kuva umunsi itangazo rimenyekanisha ikusanyabitekerezo ryatanzwe.	If it becomes necessary to hold public hearing, the Authority shall require an additional period of thirty (30) working days from the date of public hearing notification.	Lorsque la consultation publique est nécessaire, ce délai est prolongé de trente (30) jours ouvrables à partir de la date de publication de ladite consultation.
Ingingo ya 9: Uruhare rw'abarebwa n'umushinga	**Article 9: Public Participation**	**Article 9 : Participation du Public**
Abarebwa n'umushinga bashobora gutanga ibitekerezo byabo kuri raporo y'isuzumangaruka ku bidukikije kandi bakanagaragaza ingaruka umushinga ushobora kugira.	The stakeholders may comment on the environmental impact report and express views on the impact of the proposed development.	Les parties prenantes peuvent donner leurs points de vue sur le rapport d'Etude d'Impact Environnemental en précisant clairement les impacts du projet.
Ikigo ni cyo cyishyura amafaranga yose ajyanye n' ikusanyabitekerezo**.**	The Authority shall cover all costs of the public hearing process.	L'Autorité couvre tous les frais encourus pour l'organisation de la consultation publique.

Mu rwego rw'ikusanyabitekerezo, Ikigo kimenyesha abaturage ibi bikurikira : (a) Igihe, umunsi n'ahantu ikusanyabitekerezo rizabera hakoreshejwe nibura uburyo butatu mu bukurikira: (i) Gutangaza kabiri mu binyamakuru byo mu gihugu; (ii) Gutangaza inshuro enye (4) kuri radiyo; (iii) Kumanika amatangazo aho umushinga uzakorera. (b) Umwirondoro wa nyir'umushinga ugaragaza amazina n'aho abarizwa.	In the framework of public hearing, the Authority shallnotify the public of : (a) The day, time and venue where the public hearing shall take place by using at least any of the three of the following means: (i) Publishing a notice twice in any local newspapers; (ii) Running four (4) radio announcements ; (iii) Putting up posters at the site of the proposed development. (b) The developer's details include name and address.	L'Autorité doit notifier au public : a) Le jour, heure et lieu où se tiendra la séance publique en utilisant au moins les trois moyens de communication suivants: (i) Publication d'un avis à deux reprises dans la presse écrite locale ; (ii) Passage de quatre (4) annonces à la radio ; (iii) Affichage de posters sur les lieux où le projet sera exécuté. (b) Les coordonnées du Promoteur incluant son nom et adresse.
Ingingo ya 10: Gufata icyemezo no gutanga uburenganzira Ikigo kimenyesha nyir'umushinga icyemezo cyafashwe ku mushinga we mu nyandiko.	**Article 10: Decision Making and Authorisation** The Authority shall communicate its decision to the developer in writing.	**Article 10 : Prise de Décision et Autorisation** L'Autorité communique sa décision au Promoteur par écrit.
Ingingo ya 11: Ubujurire bwa nyir'umushinga Iyo nyir'umushinga atemeye icyemezo cyafashwe n'Ikigo, afite uburenganzira bwo kujuririra Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano zayo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi kuva igihe icyemezo cyatangarijwe**.**	**Article 11: Appeal of the developer** In case a project is not approved, a developer may appeal against the decision of the Authority to the Ministry in charge of environment within thirty (30) working days from the date of the decision notification.	**Article 11: Appel du Promoteur** Lorsque le projet n'est pas approuvé, le Promoteur peut faire appel contre la décision de l'Autorité. L'appel se fait auprès du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions dans un délai de trente (30) jours ouvrables à compter de la publication de la décision de l'Autorité.
Dosiye y'ubujurire iba ikubiyemo ibi bikurikira: a) Ubujurire bwanditse kandi businye; b) Kopi y'icyemezo cyafashwe; c) N'izindi nyandiko abona ko ari ngombwa. Iyo bibaye ngombwa, Minisiteri ishobora kwifashisha impuguke mu gusuzuma ubujurire ariko ikiguzi	The appeal file shall contain the following: a) A duly signed petition; b) Copy of the record of decision; c) Any other document deemed relevant. Where necessary, the Ministry may use an independent expert to analyze the developer's appeal, however the costs involved are incurred by the developer.	Le dossier d'appel contient les pièces suivantes : a) un document d'appel signé ; b) une copie du compte-rendu de la décision ; c) et d'autres documents considérés. pertinents. Quand il apparaît nécessaire, le Ministère peut recourir à une expertise externe pour examiner le dossier de recours, les frais de l'expertise sont couverts par le Promoteur.

cy'imirimo yakozwe gitangwa na nyir'umushinga.

Nyuma y'isuzuma ry'ubujurire Minisiteri imenyesha nyir'umushinga mu nyandiko icyemezo cyafashwe.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere.

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Ministry shall communicate its decision in writing to the developer after analyzing his/her appeal.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 12: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in Ministry of Natural Resources

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Après avoir examiné le dossier d'appel, le Ministère habilité doit communiquer par écrit sa décision au Promoteur.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 12 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA, N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'urutonde

Ingingo ya 4: Imishinga idateganijwe ku rutonde

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope

Article 2: list of works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment

Article 3: Updating of the list

Article 4: Projects that are not included on the list

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

Article 6: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: Objet du présent arrêté

Article 2: La liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une Etude d'Impact Environnemental

Article 3 : Mise à jour de la liste

Article 4: Projets non inclus dans la liste

CHAPITRE II : DISPOSITIONS FINALES

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA, N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 67, iya 68, iya 69 n'iya 70;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho urutonde rw'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa.

MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its Articles 49,120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda in articles 67, 68, 69 and 70;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority especially in article 3;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;

ORDERS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope

The present Order establishes the list of works, projects and activities that have to carry out environment impact assessment before being granted prior authorization.

ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES, ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120,121 et 201;

Vu la Loi Organique nº 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67, 68, 69 et 70 ;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement spécialement dans son article 3 ;

Après considération et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit la liste des travaux, projets et activités faisant l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement préalable à l'octroi de l'autorisation.

Ingingo ya 2: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa ruri ku mugereka.

Nta rwego rwa Leta rufite uburenganzira bwo gufata icyemezo, kwemeza cyangwa guha uburenganzira itangira ry'umushinga uri ku rutonde rw'ibikorwa biri ku mugereka w'iri teka hatabanje gukorwa isuzumangaruka ku bidukikije.

Article 2: Works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment

The list of works, activities and projects that have to be subject to an environmental impact assessment before being granted permission to commence is in the appendix of this Order.

No Public institution shall take a decision, to warrant a certificate, approve or authorize the commencement of a project mentioned in the annex of this Order without prior environmental impact assessment.

Article 2: La liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une Etude d'Impact Environnemental

La liste des travaux, activités et projets qui doivent faire l'objet d'étude d'impact sur l'environnement avant l'obtention d'autorisation de leur mise en exécution se trouve en annexe.

Aucune Institution publique ne peut prendre une décision, ni accorder un certificat ou une autorisation pour le démarrage d'un projet figurant sur la liste en annexe sans qu'une étude préalable d'impact environnemental ne soit menée.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije iyo gisanze atari ngombwa gukora inyigo nyir'izina ku ngaruka umushinga wagira ku bidukikije gishobora gutanga uburenganzira iyo nyigo idakozwe.

Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'urutonde

Urutonde ruvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Imishinga idateganyijwe ku rutonde

Iyo bibaye ngombwa kandi bigaragara ko umushinga ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gifite ububasha bwo gusaba ko hakorwa isuzumangaruka ku bidukikije ry'umushinga nubwo utaba uri ku rutonde ruri ku mugereka.

Notwithstanding what is provided in paragraph 2 of this article, Rwanda Environment Management Authority may grant permission for a project to commence without carrying out an environmental impact assessment.

Article 3: Updating of the list

The list mentioned in article 2 of the present Order shall be updated whenever deemed neccessary.

Article 4: Projects that are not included on the list

When it is necessary and evident that the project might have a negative impact on the environment, Rwanda Environment Management Authority shall have the power to request the project's owner to conduct an environmental impact assessment even if it is not listed in the annex.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut accorder au projet l'autorisation de démarrage s'il juge qu'une étude d'impact environnemental n'est pas nécessaire.

Article 3 : La mise à jour de la liste

La liste dont il est question à l'article 2 du présent arrêté est mise à jour autant de fois que de besoin.

Article 4: Projet non inclus dans la liste

Quand il apparaît nécessaire et évident que le projet puisse avoir un impact négatif sur l'environnement, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut exiger une étude d'impact environnemental pour un projet ne se trouvant pas sur la liste en annexe.

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE.

ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

ANNEXE A L'ARRETE MINISTÉRIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE	**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**	**ANNEXE A L'ARRETE MINISTÉRIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL**
I. Ibikorwa Remezo :	**I. Infrastructure :**	**I. Infrastructure :**
1. Guhanga imihanda mishya ihuza u Rwanda n'ibindi bihugu, imihanda minini y'igihugu, n'imihanda mu turere. Gusana no guhanga amateme manini ;	1. Construction and repair of international roads, national roads, district roads and repair of large bridges;	1. Construction et réparation des routes internationales, des routes nationales, des routes de Districts et des grands ponts ;
2. kubaka inganda n'imirimo ikorerwamo ;	2. construction of industries, factories and activities carried out in those industries;	2. construction des industries, des usines et des activités y afférentes ;
3. kubaka, ingomero n'imiyoboro y'amashanyarazi ;	3. construction of hydro- dams and electrical lines;	3. construction des barrages hydro-électriques, des digues et des lignes électriques ;
4. kubaka ingomero z'amazi n'ibiyaga-mpangano byo kubika amazi agenewe ubuhinzi n'ubworozi ;	4. construction of public dams for water conservation, rain water harvesting for agricultural activities and artificial lakes;	4. construction des étangs, des lacs artificiels pour le stockage de l'eau destinée aux activités agricoles;
5. kubaka imiyoboro itwara peteroli n'ibiyikomokaho, gazi n'ibigega byo kubihunikamo;	5. construction of oil pipelines and its products, gases and storage tanks;	5. contructions des oléoducs pour le transport du pétrole et ses dérivés, le gaz, la construction des réservoirs pour leur stockage ;

6. kubaka ibivuko, ibibuga by'indege, inzira ya gari ya moshi na gare z'amamodoka ;	6. construction of terminal ports and airports, railways and car parks;	6. construction des ports, aéroports, chemins de fer et gares routières ;
7. kubaka amahoteli n'amazu manini rusange yakira abantu barenze ijana ku munsi;	7. construction of hotels and large public buildings which house more than a hundred people per day;	7. construction des hôtels et des grands bâtiments publics pouvant accueillir plus de cent personnes par jour;
8. gukwirakwiza ibikorwa by'amazi n'isukura;	8. water distribution activities and sanitation;	8. activités d'adduction et de distribution d'eau et d'assainissement;
9. kubaka ibimoteri bimenwamo imyanda rusange;	9. construction of public Land fills;	9. construction des décharges publiques;
10. kubaka amabagiro;	10. construction of slaughter houses;	10. construction des abattoirs;
11. kubaka amavuririo;	11. construction of hospitals;	11. construction des hôpitaux;
12. kubaka stade n'Amasoko manini;	12. construction of Stadiums and large markets;	12. construction des stades et grands marchés;
13. imishinga y'Ibikorwa remezo ijyanye n'itumanaho.	13. initial installation of communication Infrastructures.	13. infrastructures en rapport avec la communication.
II. Ubuhinzi n'Ubworozi :	**II. Agriculture and Animal Husbandry**	**II. Agriculture et ressources animales**

1. imirimo y'ubuhinzi n'ubworozi ikoresha inyongeramusaruro mvaruganda n'imiti yica udukoko, ahantu hahehereye n'ubuhinzi ku rwego rugali bw'igihingwa kimwe nk'icyayi, ikawa, indabyo, ibireti n'ibindi	1. agricultural and breeding activities which use chemical fertilizers and pesticides in wetlands and large scale monoculture agricultural practices such as tea, coffee, flowers and pyrethrum, etc…	1. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent les engrais chimiques dans des zones humides et la pratique de la monoculture sur des grandes surfaces notamment les cultures du thé, du café, des fleurs, de pyrèthre ; etc., …
2. imirimo ikoresha imbuto n'amatungo byahinduwe hakoreshejwe ikoranabuhanga.	2. works and Activities that use bio-technology to modify seeds and animals	2. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent la biotechnologie pour modifier les semences et les animaux.
III. Imirimo ikorerwa muri pariki no mu nkengero zayo **IV. Imirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri**	**III. Works in parks and in its buffer zone** **IV. Works of extraction of mines**	**III. Les travaux dans des parcs et leurs environs (leur voisinage)** **IV. Les travaux d'extraction des mines et carrières**
Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°004/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije	**Seen to be annexed to the Ministerial Order n°004/2008 of 15/08/2008 establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment**	**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/2008 du 15/08/2008 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental**
Kigali, kuwa **15/08/2008**	Kigali, on **15/08/2008**	Kigali, le **15/08/2008**
Minisitiri w'Umutungo Kamere **KAMANZI Stanislas** (sé)	The Minister of Natural Resources **KAMANZI Stanislas** (sé)	Le Ministre des Ressources Naturelles **KAMANZI Stanislas** (sé)
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere	The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles
Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)	**Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé)	**Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta	**Seen and sealed with the Seal of the Republic :** The Minister of Justice / Attorney General	**Vu et scellé du Sceau de la République:** Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)	**KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**KARUGARAMA Tharcisse** (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.	**MINISTERIAL ORDER Nº005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT**	**ARRETE MINISTERIEL Nº005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D'INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije	Article 1: Scope	Article premier : Objet du présent arrêté
UMUTWE WA II: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.	**CHAPTER II: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.**	**CHAPITRE II : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SUSCEPTIBLES DE POLLUER L'ENVIRONNEMENT.**
Ingingo ya 2: Abashinzwe gukora igenzura	Article 2: Inspectors	Article 2: Les inspecteurs
Ingingo ya 3: Gusaka	Article 3: Search	Article 3: Perquisition
Ingingo ya 4: Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije	Article 4: Seizure of polluting products	Article 4 : Saisie de produits polluants
Ingingo ya 5: Ipimwa ry'ibintu bikekwa	Article 5: Sample analysis of suspected products	Article 5 : Analyse des échantillons des produits suspectés
Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mw'igenzura	Article 6: Routine inspection procedures	Article 6 : Modalités d'inspection de routine
Ingingo ya 7: Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa	Article 7: Alternative measures	Article 7 : Mesures alternatives
Ingingo ya 8: Icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA)	Article 8: Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)	Article 8 : Décision de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA)
Ingingo ya 9: Ibikurikizwa n'utemeye ibivuye mu igenzura	Article 9: Procedure to be followed by a contesting party	Article 9 : Procédure à suivre par la partie qui conteste le rapport de contrôle
Ingingo ya 10: Itangwa rya raporo	Article 10: Submission of the report	Article 10 : Présentation du rapport
Ingingo ya 11: Icyemezo cya Minisitiri	Article 11: The Minister's decision	
	Article 12: Measures taken against persons obstructing	

Ingingo ya 12: Icyemezo gifatwa ku muntu ubangamira igenzura UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka. Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	inspection CHAPTER III: FINAL PROVISIONS Article 13: Repealing of inconsistent provisions Article 14: Commencement	Article 11 : Décision du Ministre Article 12: Décision à prendre à l'encontre de toute personne qui s'oppose au contrôle CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES Article 13 : Disposition abrogatoire Article 14 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE	**MINISTERIAL ORDER N°005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT**	**ARRETE MINISTERIEL N°005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D'INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT**
Minisitiri w'Umutungo Kamere;	**The Minister of Natural Resources;**	**Le Ministre des Ressources Naturelles;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, 120, 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49,120, 121, and 201	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121, et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 79;	Given the Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in its Article 79;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 79;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007;
ATEGETSE:	**ORDERS:**	**ARRETE :**

UMUTWE WA MBERE: INGONGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije	**<u>Article One</u>: Scope**	**<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté**
Iri teka rigena uburyo bwo kugenzura ibigo cyangwa ibikorwa bihumanya ibidukikije.	This Order determines the modalities of inspecting companies or activities that pollute the environment.	Le présent arrêté détermine les modalités d'inspection des entreprises ou des activités source de pollution de l'environnement.
<u>UMUTWE WA II</u>: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.	**<u>CHAPTER II</u>: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.**	**<u>CHAPITRE II</u> : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT**
<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe gukora igenzura	**<u>Article 2</u>: Inspectors**	**<u>Article 2</u>: Les inspecteurs**
Hatabangamiwe amategeko n'amabwiriza yo kugenza ibyaha, abafite ububasha bwo kugenza ibyaha mu bijyanye n'ibidukikije bakora igenzura rijyanye no kurengera ibidukikije bakurikije uburyo buvugwa mu ngingo zikurikira.	Without prejudice to laws and regulations governing criminal investigations, officers competent to investigate environmental crimes shall conduct an inspection aimed at protecting the environment as provided for in the following Articles.	Sans préjudice des lois et règlements portant instruction criminelle, les officiers compétents pour mener des enquêtes en matière d'environnement effectuent des investigations selon les modalités indiquées dans les articles qui suivent.

<u>Ingingo ya 3</u>: Gusaka	**<u>Article 3</u>: Searching**	**<u>Article 3</u> : Perquisition**
Abakozi babifitiye ububasha bavugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, bashobora kwinjira ahantu aho ariho hose bagasaka ahakekwa kuba hakorerwa ibikorwa byangiza cyangwa bibangamira ibidukikije.	The competent officers mentioned in Article 2, may enter and carry out a search in any place suspected to be carrying out activities which pollute the environment.	Les Officiers compétents mentionnés à l'article 2, peuvent entrer dans n'importe quel endroit où l'on suspecte des activités nuisibles à l'environnement et Y effectuer des perquisitions.
Iyo abakozi babifitiye ububasha babona ko bashobora guhohoterwa n'abo bagiye gusaka, biyambaza ubuyobozi bwa polisi buri hafi cyangwa se ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.	When the Officers figure out that they might be harmed by the person under search, the nearest police station or local authority shall be called upon to assist in the process.	Lorsque les Officiers se rendent comptent qu'ils risquent de subir des agressions de la part des gens qui font l'objet de perquisition, ils font recours à l'assistance de la Station de police ou des autorités de base les plus proches.
Abakozi babifitiye ububasha, bashobora kandi no kujya ahandi hose imishinga ikorera kureba uburyo bubahiriza kubungabunga no kurengera ibidukikije n'ubwo aho hantu haba hadakekwa.	The competent Officers can conduct inspection in companies or activities to make sure the environment is conserved and protected, even when the companies or activities are not suspected.	Les Officiers compétents peuvent également mener des inspections auprès des entreprises ou activités en vue de s'assurer que l'environnement est bien conservé et protégé, quand bien même ledit endroit ne serait pas suspecté.
Mu gihe cy'igenzura risanzwe, ugenzurwa abimenyeshwa amasaha mirongo ine n'umunani (48)	In case of routine inspection, the person to be inspected shall be informed forty eight (48) hours prior to the	Toute inspection de routine s'effectue en présence de la personne concernée ou son délégué, qui doit être avisée

mbere y'igenzura kandi iryo genzura rigakorwa ugenzurwa ahari cyangwa undi wese yabihereye uburenganzira.	inspection and it is carried out in his/her presence or in the presence of a person he/she has delegated.	quarante huit (48) heures avant.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije Abakozi babifitiye ububasha bashobora gufatira by'agateganyo ibintu bihumanya ibidukikije ku buryo bukabije hategerejwe ko hafatwa umwanzuro. Ifatirwa n'ibikwa ry'ibintu byafatiriwe bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza nshinjabyaha	**<u>Article 4</u>: Seizure of polluting products** Competent officers may temporarily seize products which excessively pollute the environment pending a final decision. The seizure and the storage of the seized products is done in accordance with laws governing criminal procedure.	**<u>Article 4</u> : Saisie de produits polluants** Les agents compétents peuvent procéder à la saisie provisoire des produits qui polluent l'environnement en attendant que soit prise la décision finale. Les modalités de saisie, la conservation et la destination des biens saisis s'effectuent conformément aux règles de la procédure pénale.
<u>Ingingo ya 5</u>: Ipimwa ry'ibintu bikekwa Mu gihe cy'igenzura, abakozi babifitiye ububasha bashobora gufata icyitegererezo muri bimwe mu bikorerwa ahakekwa, kugira ngo bipimwe mu nganda zabigenewe (laboratoire) hagamijwe kureba niba ibikubiyemo (composition) bitabangamira ibidukikije.	**<u>Article 5</u>: Sample analysis of suspected products** During the inspection, the competent officer may take samples of suspected products for examination in appropriate laboratories for the purpose of making sure that their components are not harmful to the environment	**<u>Article 5</u> : Analyse des échantillons des produits suspectés** Au cours de l'inspection, l'officier compétent peut prélever des échantillons des produits suspectés afin de les faire analyser dans un laboratoire pour déterminer s'ils contiennent des composants susceptibles de nuire à l'environnement.
<u>Ingingo ya 6</u>: ibikurikizwa mw'igenzura risanzwe Mu igenzura risanzwe hagomba kubaho urutonde rw'ibisabwa kubahirizwa nyirukugenzurwa asinyaho nyuma y'igenzurwa. Nyuma y'igenzura nyir'ibikorwa cyangwa nyir'ikigo yohererezwa raporo igaragaza ibimenyetso by'ibikorwa cyangwa ibintu bikorwa bibangamira ibidukikije n'impungenge ziterwa n'iryo humanya.	**<u>Article 6</u>: Routine Inspection procedure** During routine inspection there needs to be a standard checklist of what needs to be verified and it should be signed by both the competent officer and the owner of the company or activity after the inspection. After the inspection, a report shall be sent to the owner of the company or the activity indicating the details and evidence of the activities or products that are harmful to the environment and the effects of that pollution.	**<u>Article 6</u> : Modalités d'inspection de routine** L'inspection de routine s'effectue sur base d'une liste de vérification standardisée mentionnant ce qui doit être vérifié et elle doit être conjointement signée par l'agent compétent et le propriétaire de l'entreprise ou du promoteur de l'activité après l'inspection. Après l'inspection, le propriétaire de l'activité ou de l'entreprise reçoit un rapport d'inspection montrant les activités ou les produits fabriqués qui nuisent à l'environnement et les effets néfastes qui découlent de cette pollution.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa Nyuma yo kugenzurwa, nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa wemeye raporo yakozwe n'abagenzuzi, agomba kugaragaza ubundi buryo azakoresha bunyuranye n'ubwo yakoreshaga kugira ngo arengere ibidukikije.	**<u>Article 7</u>: Alternative measures** After the inspection, the owner of the company or the person responsible for the activity who has accepted the report made by the competent officers shall indicate alternative means that he / she will be using in order to protect the environment.	**<u>Article 7</u> : Mesures alternatives** Après le contrôle, le propriétaire de l'activité ou de l'entreprise, qui a accepté le rapport d'inspection rédigé par les agents compétents, doit indiquer les mesures alternatives qu'il va mettre en place pour protéger l'environnement.
<u>Ingingo ya 8</u>: Icyemezo cy 'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) Icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko REMA yakiriye kopi yo gusobanura ubundi buryo buzakoreshwa ku wemeye raporo ya REMA.	**<u>Article 8</u>: Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)** The decision of the Rwanda Environment Management Authority (REMA) shall be submitted to the owner of the company or the person responsible for the activities not later than thirty (30) days after being availed with alternative means to be used by the owner of the company or the responsible person of the activity.	**<u>Article 8</u> : Décision de l'Office Rwandais de Protection de lEnvironnement (REMA)** La décision prise par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) est communiquée au propriétaire de l'entreprise ou au responsable des activités dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater de la réception du document indiquant les mesures alternatives qui seront utilisées par le propriétaire de l'entreprise ou le promoteur de l'activité.
<u>Ingingo ya 9</u>: Ibikurikizwa n'utemeye ibivuye mw'igenzura Iyo atemeye ibyavuye mur'iryo genzura nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) agejejweho raporo, uwagenzuwe ashobora kujuririra Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, hanyuma agasaba ko hakorwa irindi genzura n'impuguke yigenga mu bijyanye n'ibidukikije. Iyo mpuguke igomba kuba yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko. Iyo mpuguke yishyurwa n'uwanze kwemera ibyavuye mu igenzura ryakozwe n'Ikigi cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA). **<u>Ingingo ya 10</u>: Itangwa rya raporo** Iyo hifashishijwe impuguke yigenga, raporo igezwa kuri Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) hanyuma REMA igahabwa kopi. Iyo bibaye ngombwa impuguke isaba kongererwa iminsi.	**<u>Article 9</u>: Procedure to be followed by a contesting party** The contesting party may appeal to the Minister in charge of the environment in a period of fifteen (15) days upon receipt of the report. The contesting party may request another inspection to be carried out by an independent and competent environmental expert. The expert shall be paid by the contesting party aignst the report of investigation conducted by Rwanda Environnement Management Authority (REMA). **<u>Article 10</u>: Submission of the report** The report done by an independent expert should be submitted to the Minister in charge of the environment within a period of forty five (45) days and also a copy to REMA. When necessary the expert may request for an additional period.	**<u>Article 9</u> : Procédure à suivre par celui ou celle qui n'accepte pas les conclusions du rapport de contrôle** Lorsque la personne inspectée n'accepte pas les conclusions du rapport d'inspection, elle peut, endéans quinze (15) jours à dater de la réception de ce rapport, faire recours auprès du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions et demander qu'une autre inspection soit effectuée par un expert en environnement indépendant. Les frais de l'expertise indépendante sont à charge de la personne qui conteste les conclusions du rapport d'inspection de REMA. **<u>Article 10</u> : Présentation du rapport** Lorsqu'il est fait recours à un expert indépendant, le rapport de celui-ci doit parvenir au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions dans une période ne dépassant pas quarante-cinq (45) jours avec copie à REMA. En cas de nécessité, l'expert peut demander un délai supplémentaire.

Ingingo ya 11: Icyemezo cya Minisitiri

Hashingiwe kuri raporo y'impuguke, Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze afata icyemezo gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko yakiriye kopi ya raporo.

Ingingo ya 12: Icyemezo gifatwa k'umuntu ubangamira igenzura

Umuntu wese ubangamira igenzura ategekwa guhagarika ibikorwa bye by'agateganyo kugeza igihe yemeye gukorana n'abagenzuzi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 11: The Minister's decision

Based on the report of the independent expert, the decision of the Minister in charge of the environment shall be communicated to the owner of the company or the person responsible for the activities within thirty (30) days after the reception of the expert's report.

Article 12: Measures taken against persons obstructing the inspection.

Anyone person obstructing the inspection shall be ordered to temporarily stop his/her activities until he/she is ready to cooperate with the inspection officers.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Article 11 : Décision du Ministre

Sur base du rapport de l'expert indépendant, le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions prend, dans les trente (30) jours dès la réception de ce rapport, une décision qu'il communique au requérant.

Article 12 : Décision à prendre à l'encontre de toute personne opposée au contrôle

Toute personne faisant obstruction à l'inspection est contrainte de suspendre temporairement ses activités jusqu'à ce qu'elle accepte de collaborer avec les inspecteurs.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 13 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **15/08/2008**	Kigali, on **15/08/2008**	Kigali, le **15/08/2008**
Minisitiri w'Umutungo Kamere.	The Minister of Natural Resources	Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas (sé) Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:** Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**KAMANZI Stanislas** (sé) The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in Ministry of Natural Resources **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** The Minister of Justice / Attorney General **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**KAMANZI Stanislas** (sé) Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Vu et scellé du Sceau de la République :** Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA, IBICURUZWA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU	**MINISTERIAL ORDER Nº006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES**	**ARRETE MINISTERIEL Nº 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka	Article One: Scope	Article premier : Objet du présent arrêté
Ingingo 2: Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu	Article 2: Controlled ozone-depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)	Article 2: Substances et produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)
UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA, IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA	**CHAPTER II: MODALITIES OF IMPORTING AND EXPORTING OZONE DEPLETING SUBSTANCES**	**CHAPITRE II. MODALITES D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE**
Ingingo ya 3 : Guhabwa uruhushya rwo gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga	Article 3: Issuing of import and export license	Article 3: Octroi d'une licence d'importation et d'exportation
Ingingo ya 4 : Inzego zishinzwe kugenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba	Article 4 : Institutions responsible for controlling ozone depleting substances (ODS)	Article 4: Institutions chargées du contrôle de substances altérant la couche d'ozone (SAO)
Ingingo ya 5 : Ibarura ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba	Article 5: Inventory of ozone layer depleting substances	Article 5: Inventaire des produits altérant la couche d'ozone
UMUTWE WA III: KWEMEZA, GUTANGAZA NO KUGABANYA IGIPIMO CY'IBITUMIZWA MU MAHANGA CYA BURI MWAKA KU BIREBANA N'IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA	**CHAPTER III: FIXING, PUBLICATION AND REDUCTION OF ANNUAL IMPORT QUOTAS OF OZONE DEPLETING SUBTANCES**	**CHAPITRE III: FIXATION, PUBLICATION ET REDUCTION DES QUOTAS ANNUELS D'IMPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE**
Ingingo ya 6 : Kugena igipimo cya buri mwaka	Article 6: Fixing annual import quotas	Article 6 : Fixation des quotas d'importation

		annuelle
<u>Ingingo ya 7</u> : Itariki yo gutangaza igipimo cy'umwaka	<u>Article 7</u>: The date of annual quota publication	<u>Article 7</u> : Date de publication des quotas annuels
<u>Ingingo ya 8</u>: Igabanuka ry'ibipimo by'ibitumizwa mu mahanga	<u>Article 8</u>: Reduction of import quotas	<u>Article 8</u> : Réduction des quotas d'importation
<u>Ingingo ya 9</u>: Gusaba igipimo cyo gutumiza ibintu mu mahanga.	<u>Article 9</u>: Application for import quotas	<u>Article 9</u>: Demande de quotas d'importation
<u>Ingingo ya 10</u>: Itariki ntarengwa yo gusaba igipimo	<u>Article 10</u>: Import quota application deadline	<u>Article 10</u> : Date limite de demande de quota d'importation
<u>Ingingo ya 11</u>: Ikirango cy'ibitumizwa mu mahanga	<u>Article 11</u>: Labeling of imported products	<u>Article 11</u> : Marquage des produits importés
<u>Ingingo ya 12</u>: Itumizwa rinyuranyije n'amategeko ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu	<u>Article 12</u>: Illegal importation of ozone depleting substances and equipment	<u>Article 12</u>: Importation illicite des substances altérant la couche d'ozone et des équipements contenant ces substances
<u>Ingingo ya 13</u> : Uburyo bwo kugarura no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba	<u>Article 13</u>: Recovery and recycling systems of ozone depleting substances	<u>Article 13</u> : Systèmes de récupération et recyclage des substances
<u>Ingingo ya 14</u>: Guhagarika by'agateganyo cyangwa kwamburwa burundu uburenganzira	<u>Article 14</u>: Temporary suspension or withdraw of authorization	<u>Article 14</u>: Suspension temporaire et retrait définitif d'autorisation
UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N 'IZISOZA	**CHAPTER IV : FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
<u>Ingingo ya 15</u>: Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 15</u>: Transitional period	<u>Article 15</u>: Période transitoire
<u>Ingingo 16</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 16</u> : Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 16</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 17</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 17</u>: Commencement	<u>Article 17</u>: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA HAMWE N'IBICURUZWA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU	**MINISTERIAL ORDER Nº006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES**	**ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES**
Minisitiri w'Umutungo Kamere;	**The Minister of Natural Resources;**	**Le Ministre des Ressources Naturelles ;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 120, iya 191 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 191 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 191 et 201;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga nº 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26 n'iya 27;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Articles 26 and 27;	Vu la Loi Organique nº 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 26 et 27 ;
Ashingiye ku Itegeko nº 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;	Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority especially in Article 3;	Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant Organisation, Fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ; spécialement en son article 3 ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;
ATEGETSE:	**ORDERS :**	**ARRETE:**
UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo mbere: Ikigamijwe n'iri teka	**Article one : Scope**	**Article premier: Objet du présent arrêté**
Iri teka rigena uburyo bwo gutumiza, kohereza cyangwa kongera kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byitwa « ODS » mu magambo ahinnye y'icyongereza kimwe n'ibicuruzwa cyangwa ibikoresho birimo ibyo bintu.	The present Order shall regulate imports, exports and re-exports of substances that deplete the Ozone Layer abbreviated as ODS, products and equipment containing such substances.	Le présent arrêté réglemente les importations, les exportations et les réexportations des produits appauvrissant la couche d'ozone, SAO en sigle, ainsi que des marchandises et les équipements contenant ces substances.

Ingingo ya 2 : Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS)	**Article 2**: **Controlled ozone-depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)**	**Article 2: Les produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)**
Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba ndetse n'ibikoresho birimo ibyo bintu biri ku mugereka wa I n'uwa II w'iri teka.	Substances that deplete Ozone Layer, products and equipment that contain such substances are listed in annex I and II of this Order.	La liste des substances appauvrissant la couche d'ozone ainsi que les produits et les équipements contenant ces substances se trouve à l'annexe I et II du présent arrêté.
Urwo rutonde rushobora kuvugururwa hashingiwe ku iterambere ry'ubumenyi cyangwa igihe cyose bigaragaye ko ari ngombwa.	The list of these substances and products can be updated on the basis of technology advancement or whenever it is deemed necessary.	Cette liste peut être mise à jour en fonction du progrès de la science ou chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.
UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA	**CHAPTER II: MODALITIES OF IMPORTING AND EXPORTING OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES**	**CHAPITRE II : MODALITES D'IMPORTATION ET EXPORTATION DES PRODUITS ALTERANT LA COUCHE D'OZONE**
Ingingo 3 : Guhabwa uruhushya rwo gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga	**Article 3: Issuing of import and export license**	**Article 3: Octroi de la licence d'importation et exportation**
Uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba rutangwa n'inzego zibifitiye ububasha, ku bantu batumiza ibintu mu mahanga hashingiwe ku cyemezo kigaragaza igipimo cyemerewe utumiza gitangwa n'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije.	The import and export license of ozone layer depleting products is issued by competent authorities to importers upon presentation of an authorization letter indicating the importer's quota issued by Rwanda Environment Management Authority.	La licence d'importation et d'exportation des produits appauvrissant la couche d'ozone est délivrée par les autorités compétentes aux importateurs sur présentation d'une autorisation de quota délivrée par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.
Ingingo ya 4 : Inzego zishinzwe kugenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS)	**Article 4 : Institutions responsible for controlling Ozone – depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)**	**Article 4: Institutions chargées du contrôle de produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)**
Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuziranenge kigenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa cyangwa byoherezwa mu mahanga gishingiye ku rutonde rw'ibintu bikunda kugaragaramo ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS) rutangwa n'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije.	The Rwanda Bureau of Standards shall ensure the control of imported/exported ozone layer depleting substances based on the list of products or substances that contain Ozone – depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS) that is provided by the Rwanda Environment Management Authority.	L'Office Rwandais de Normalisation assure le contrôle des substances importées et exportées altérant la couche d'ozone sur base de la liste des produits ou substances contenant les produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO) prévues par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.

Ingingo ya 5 : Ibarura ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba	**Article 5: Inventory of ozone layer depleting substances**	**Article 5: Inventaire des produits altérant la couche d'ozone**
Buri mezi atandatu, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gikora ibarura rigamije kumenya ubwinshi mu mibare bw'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byinjijwe mu gihugu cyangwa byoherejwe mu mahanga ku buryo bwemewe n'amategeko.	Rwanda Environment Management Authority shall every six months carry out an inventory aimed at establishing the volumes of ozone depleting substances, imported or exported in accordance with the law.	Tous les six mois, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement fait un inventaire pour connaître la quantité des substances altérant la couche d'ozone, importées et exportées en conformité avec la loi.
Iryo barura rigamije kumenya umubare w'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS) byinjiye mu gihugu bityo bikaba ishingiro ryo gushyiraho ibipimo by'umwaka ukurikira.	The inventory is aimed at establishing the quantity of Ozone depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS) that have been imported in the country so that it can be a basis for calculation of the import quota for ODS in the following year.	Cet inventaire a pour but d'établir la quantité des substances de produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO) importées qui servirait de base pour calculer le quota d'importation des substances SAO à importer l'année suivante.
UMUTWE WA III : KWEMEZA, GUTANGAZA NO KUGABANYA IGIPIMO CY'IBITUMIZWA MU MAHANGA CYA BURI MWAKA KU BIREBANA N'IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA	**CHAPTER III: FIXING, PUBLICATION AND REDUCING OF ANNUAL IMPORT QUOTAS OF OZONE DEPLETING SUBSTANCES**	**CHAPITRE III: FIXATION, PUBLICATION ET REDUCTION DES QUOTAS D'IMPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE**
Ingingo ya 6 : Kugena igipimo cya buri mwaka	**Article 6: Fixing annual import quotas**	**Article 6 : Fixation des quotas d'importation annuelle**
Buri mwaka, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije kigena igipimo ku rwego rw'igihugu cy'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bishobora gutumizwa mu mahanga, bishingiye ku byatumijwe n'ibyakoreshejwe mu mezi atandatu (6) ya nyuma y'uwo mwaka.	Rwanda Environment Management Authority shall every year fix the national import quotas of ozone layer depleting products based on the quantity imported and utilized during the previous six (6) months of the same year.	Chaque année, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement fixe le quota national annuel d'importation des produits altérant la couche d'ozone en fonction des produits importés et utilisés au cours des six (6) derniers mois de cette même année.
Ingingo ya 7 : Itariki yo gutangaza igipimo cy'umwaka	**Article 7: The date of annual quota publication**	**Article 7 : Date de publication du quota annuel**
Igipimo ku rwego rw'igihugu cy'ibitumizwa mu mahanga cy'umwaka ukurikira gitangazwa bitarenze tariki ya mbere y'Ukwakira buri mwaka.	The national import quota for the following year shall be communicated not later than October 1 of each year.	Le quota national d'importation de l'année suivante est publié au plus tard le 1er octobre de chaque année.
Ingingo ya 8: Uko ibipimo by'ibitumizwa mu mahanga bigenda bigabanuka	**Article 8: Decrease of import quotas**	**Article 8 : Réduction des quotas d'importation**
Igipimo cy'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa mu mahanga gishyirwaho ku buryo kigenda kigabanuka hakurikijwe ingamba z'igihugu zo kugabanya	The quotas of imported ozone depleting substances shall be fixed on decreasing scale in conformity with national strategies on reduction of the use of the ozone layer	Les quotas d'importation des substances et produits altérant la couche d'ozone sont fixés de manière décroissante, en harmonie avec les stratégies

ikoreshwa ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba.	depleting products.	nationales pour réduire l'usage des produits endommageant la couche d'ozone.
Ingingo ya 9: Gusaba igipimo cyo gutumiza ibintu mu mahanga	**Article 9: Application for import quotas**	**Article 9: Demande de quotas d'importation**
Dosiye isaba igipimo cy'umwaka cy'utumiza ibintu mu mahanga wemewe, igomba kugaragaza imicungire y'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byatumijwe mu mahanga umwaka washize.	Application file for annual import quota by recognized importer should show management of ozone layer depleting products imported during the previous year.	Le dossier de demande des quotas d'importation annuelle par un importateur agréé doit montrer la gestion des produits qui altèrent la couche d'ozone importés l'année précédente.
Ingingo ya 10: Itariki ntarengwa yo gusaba igipimo	**Article 10: Import quota application deadline**	**Article 10 : Date limite de dépôt du dossier de demande de quota**
Itariki ntarengwa yo gutanga amadosiye yaka igipimo cyagenewe buri muntu cy'umwaka ukurikiyeho ni itariki ya mbere Nyakanga buri mwaka.	The application deadline of individual import quota application for the following year shall be on July 1 of each year.	La date limite pour le dépôt de la demande de quota d'importation individuelle pour l'année suivante est fixée au 1er juillet de chaque année.
Ingingo ya 11: Ikirango cy'ibitumizwa mu mahanga	**Article 11: Labeling of imported products**	**Article 11 : Marquage des produits importés**
Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa mu mahanga kimwe n'ibikoresho birimo ibyo bintu bigomba gushyirwaho ikirango cyerekana ubwoko bw'ibintu birimo, ijanisha ry'ibyo bintu n'itangazo ryerekana ingaruka y'imikoreshereze y'ibyo bintu.	Imported ozone depleting substances and equipment containing them must bear a label or any other indication showing the nature, percentage and a caution indicating consequences of using these substances.	Les substances importées appauvrissant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances doivent porter une marque ou une autre indication montrant la nature, le pourcentage et une note montrant les conséquences de l'usage de ces substances.
Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bigomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho bikomoka.	The Ozone depleting substances should be accompanied with a certificate of origin	Les substances appauvrissant la couche d'ozone doivent être accompagnées d'un certificat d'origine
Ingingo ya 12: Itumizwa rinyuranyije n'amategeko ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu	**Article 12: Illegal importation of ozone depleting substances and equipment**	**Article 12: Importation illicite des substances altérant la couche d'ozone et des équipements les contenant**
Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba biri mu bikoresho bishya cyangwa byakoze byatumijwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko bigomba gusubizwa aho byavuye na nyir'ubwite.	Unauthorized ozone depleting substances; as well as brand-new or secondhand equipment whose functioning is dependent on ozone depleting substances if imported without license shall be re-exported at the expense of the importer.	Les substances altérant la couche d'ozone contenues dans des équipements nouveaux ou d'occasions importées illégalement devront être déportées par l'importateur.
Ingingo ya 13 : Uburyo bwo kugarura no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba	**Article 13: Recovery and recycling systems of ozone depleting substances**	**Article 13 : Systèmes de récupération et recyclage des substances appauvrissant la couche d'ozone**
Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije kigena uburyo bwo kuvanaho no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bwemewe ku rwego rw'Igihugu.	Rwanda Environment Management Authority shall determine the methods of recovery and recycling of ozone depleting substances that are approved at the national level. **Article 14: Temporary suspension or withdraw of**	L'Office Rwandais de Protection de l'Environnement détermine les méthodes appropriées, au niveau national, de récupération et de recyclage des substances altérant la couche d'ozone.

Ingingo ya 14: Guhagarika by'agateganyo cyangwa kwamburwa burundu uburenganzira

Mu gihe habaye ibyaha biturutse mu kutubahiriza ibivugwa muri iri teka, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gihagarika by'agateganyo uburenganzira bw'uwari wabuhawe cyangwa se urwego rwatanze uburenganzira rukabuhagarika burundu.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA N'IZ'INZIBACYUHO

Ingingo ya 15: Igihe cy'inzibacyuho

Abasanzwe batumiza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bahawe igihe cy'amezi atatu (3) cyo gusaba uburenganzira uhereye ku itariki iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Ingingo ya 16 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa. **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere

authorization

In case of violation of the provisions of the present Order, the Rwanda Environment Management Authority shall temporarily suspend the authorization, or the competent authority may definitively withdraw the given authorization.

CHAPTER IV : FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 15: Transitional period

Current importers of ozone layer depleting products shall be granted a three months (3) period for the application of the authorization starting from the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda of the present Order.

Article 16 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 17 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources

Article 14: Suspension temporaire ou retrait définitif d'autorisation

En cas de violation des dispositions du présent arrêté, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut suspendre temporairement l'autorisation octroyée ou l'autorité compétente peut retirer définitivement cette autorisation.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 15: Période transitoire

Une période de trois (3) mois à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda est accordée aux importateurs actuels de substances appauvrissant la couche d'ozone pour demander l'autorisation.

Article 16 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé) **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:** Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Seen and sealed with the Seal of the Republic :** The Minister of Justice / Attorney General **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Vu et scellé du Sceau de la République:** Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)

IMIGEREKA Y'ITEKA N^{O} 006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA HAMWE N'IBICURUZWA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER Nº 006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES

ANNEXES DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER Nº 006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES

Annex I: Controlled substances

Group of ODS	Substances	Ozone Deple
Group 1	CFC-11	1.0
$CFCl_3$	CFC-12	1.0
CF_2Cl_2	CFC-113	0.8
$C_2F_3Cl_3$	CFC-115	0.6
C_2F_5Cl	CFC-114	1.0
$C_2F_4Cl_2$		
Group 2		
CF_2BrCl	Halon-1211	3.0
CF_3Br	Halon-1301	10.0
$C_2F_4Br_2$	Halon-2402	6.0

Annex II: Controlled substances

Group 1	Substance	Ozone Deple
CF_3Cl	CFC-13	1.0
C_2FCl_5	CFC-111	1.0
$C_2F_2Cl_4$	CFC-112	1.0
C_3FCl_7	CFC-211	1.0
$C_3F_2Cl_6$	CFC-212	1.0

ANNEXES DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES

Annexe I: Substances réglementées

Groupe des SAO	Substances	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
Groupe 1	CFC-11	1.0
$CFCl_3$	CFC-12	1.0
CF_2Cl_2	CFC-113	0.8
$C_2F_3Cl_3$	CFC-115	0.6
C_2F_5Cl	CFC-114	1.0
$C_2F_4Cl_2$		
Groupe 2		
CF_2BrCl	Halon-1211	3.0
CF_3Br	Halon-1301	10.0
$C_2F_4Br_2$	Halon-2402	6.0

Annexe II: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la C d'Ozone
CF_3Cl	CFC-13	1.0
C_2FCl_5	CFC-111	1.0
$C_2F_2Cl_4$	CFC-112	1.0
C_3FCl_7	CFC-211	1.0
$C_3F_2Cl_6$	CFC-212	1.0

$C_3F_3Cl_5$	CFC-213)	1.0
$C_3F_4Cl_4$	CFC-214	1.0
$C_3F_5Cl_3$	CFC-215	1.0
$C_3F_6Cl_2$	CFC-216	1.0
C_3F_7Cl	CFC-217	1.0

Saturated derivatives with chlorine of acyclic hydrocarbons

Group 2	Substance	Ozone Deple
CCl_4	Carbon tetra chloride	1.10
Group 3		
C2H3Cl3	methyl chloroform or 1,1,1-trichloroethane	0.10

Annex III: Controlled substances

Group 1	Substance	Number of isomers	Ozon Poten
$CHFCl_2$	HCFC-21(3)		0.040
CHF_2Cl	HCFC-22(3)		0.055
CH_2FCl	HCFC-31		0.020
C_2HFCl_4	HCFC-121		0.040
$C_2HF_2Cl_3$	HCFC-122		0.080
$C_2HF_3Cl_2$	HCFC-123(3)		0.020
C_2HF_4Cl	HCFC-124(3)		0.022
$C_2H_2FCl_3$	HCFC-131		0.050
$C_2H_2F_2Cl_2$	HCFC-132		0.050
$C_2H_2F_3Cl$	HCFC-133		0.060
$C_2H_3FCl_2$	HCFC-141		0.070

$C_3F_3Cl_5$		CFC-213)	1.0
$C_3F_4Cl_4$		CFC-214	1.0
$C_3F_5Cl_3$		CFC-215	1.0
$C_3F_6Cl_2$		CFC-216	1.0
C_3F_7Cl		CFC-217	1.0

Dérivés saturés avec chlorine d'hydrocarbone acyclique

Groupe 2	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CCl_4	Tétrachlorure de carbone	1.10
Groupe 3		
C2H3Cl3	Methylchloroforme ou 1,1,1-trichloroéthane	0.10

Annexe III: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Nombre d'isomères	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
$CHFCl_2$	HCFC-21(3)		0.040
CHF_2Cl	HCFC-22(3)		0.055
CH_2FCl	HCFC-31		0.020
C_2HFCl_4	HCFC-121		0.040
$C_2HF_2Cl_3$	HCFC-122		0.080
$C_2HF_3Cl_2$	HCFC-123(3)		0.020
C_2HF_4Cl	HCFC-124(3)		0.022
$C_2H_2FCl_3$	HCFC-131		0.050
$C_2H_2F_2Cl_2$	HCFC-132		0.050
$C_2H_2F_3Cl$	HCFC-133		0.060
$C_2H_3FCl_2$	HCFC-141		0.070

CH_3CFCl_2	HCFC-141b[3]		0.110	CH_3CFCl_2	HCFC-141b[3]		0.110
$C_2H_3F_2Cl$	HCFC-142		0.070	$C_2H_3F_2Cl$	HCFC-142		0.070
CH_3CF_2Cl	HCFC-142b[3]		0.065	CH_3CF_2Cl	HCFC-142b[3]		0.065
C_2H_4FCl	HCFC-151		0.005	C_2H_4FCl	HCFC-151		0.005
C_3HFCl_6	HCFC-221	1	0.070	C_3HFCl_6	HCFC-221	1	0.070
$C_3HF_2Cl_5$	HCFC-222	1	0.090	$C_3HF_2Cl_5$	HCFC-222	1	0.090
$C_3HF_3Cl_4$	HCFC-223	1	0.080	$C_3HF_3Cl_4$	HCFC-223	1	0.080
$C_3HF_4Cl_3$	HCFC-224	2	0.090	$C_3HF_4Cl_3$	HCFC-224	2	0.090
$C_3HF_5Cl_2$	HCFC-225	3	0.070	$C_3HF_5Cl_2$	HCFC-225	3	0.070
$CF_3CF_2CHCl_2$	HCFC-225ca[3]	3	0.025	$CF_3CF_2CHCl_2$	HCFC-225ca[3]	3	0.025
CF_2ClCF_2CHClF	HCFC-225cb		0.033	CF_2ClCF_2CHClF	HCFC-225cb		0.033
C_3HF_6Cl	HCFC-226	2	0.100	C_3HF_6Cl	HCFC-226	2	0.100
$C_3H_2FCl_5$	HCFC-231		0.09	$C_3H_2FCl_5$	HCFC-231		0.09
$C_3H_2F_2Cl_4$	HCFC-232	3	0.10	$C_3H_2F_2Cl_4$	HCFC-232	3	0.10
$C_3H_2F_3Cl_3$	HCFC-233	4	0.23	$C_3H_2F_3Cl_3$	HCFC-233	4	0.23
$C_3H_2F_4Cl_2$	HCFC-234	3	0.28	$C_3H_2F_4Cl_2$	HCFC-234	3	0.28
$C_3H_2F_5Cl$	HCFC-235	3	0.52	$C_3H_2F_5Cl$	HCFC-235	3	0.52
$C_3H_3FCl_4$	HCFC-241		0.09	$C_3H_3FCl_4$	HCFC-241		0.09
$C_3H_3F_2Cl_3$	HCFC-242	3	0.13	$C_3H_3F_2Cl_3$	HCFC-242	3	0.13
$C_3H_3F_3Cl_2$	HCFC-243		0.12	$C_3H_3F_3Cl_2$	HCFC-243		0.12
$C_3H_3F_4Cl$	HCFC-244	2	0.14	$C_3H_3F_4Cl$	HCFC-244	2	0.14
$C_3H_4FCl_3$	HCFC-251	12	0.001-0.01	$C_3H_4FCl_3$	HCFC-251	12	0.001-0.01
$C_3H_4F_2Cl2$	HCFC-252	16	0.005-0.04	$C_3H_4F_2Cl2$	HCFC-252	16	0.005-0.04
C_3H_4F3Cl	HCFC-253	12	0.003-0.03	C_3H_4F3Cl	HCFC-253	12	0.003-0.03
$C_3H_5FCl_2$	HCFC-261	9	0.002-0.02	$C_3H_5FCl_2$	HCFC-261	9	0.002-0.02
$C_3H_5F_2Cl$	HCFC-262	9	0.002-0.02	$C_3H_5F_2Cl$	HCFC-262	9	0.002-0.02
C_3H_6FCl	HCFC-271	5	0.001-0.03	C_3H_6FCl	HCFC-271	5	0.001-0.03

Group 2	**Substance**	**Number of isomers**	**Ozon Poten**
$CHFBr_2$	HBFC – 22B1	1	1.00
CHF_2Br		1	0.74
CH_2FBr		1	0.73
C_2HFBr_4		2	0.8
$C_2HF_2Br_3$		3	1.8
$C_2HF_3Br_2$		3	1.6
C_2HF_4Br		2	1.2
$C_2H_2FBr_3$		3	1.1
$C_2H_2F_2Br_2$		4	1.5
$C_2H_2F_3Br$		3	1.6
$C_2H_3FBr_2$		3	1.7
$C_2H_3F_2Br$		3	1.1
C_2H_4FBr		2	0.1
C_3HFBr_6		5	1.5
$C_3HF_2Br_5$		9	1.9
$C_3HF_3Br_4$		12	1.8
$C_3HF_4Br_3$		12	2.2
$C_3HF_5Br_2$		9	2.0
C_3HF_6Br		5	3.3
$C_3H_2FBr_5$		9	1.9
$C_3H_2F_2Br_4$		16	2.1
$C_3H_2F_3Br_3$		18	5.6
$C_3H_2F_4Br_2$		16	7.5
$C_3H_2F_5Br$		8	14.0
$C_3H_3FBr_4$		12	1.9

Groupe 2	**Substance**	**Nombre d'isomères**	**Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone**
$CHFBr_2$	HBFC – 22B1	1	1.00
CHF_2Br		1	0.74
CH_2FBr		1	0.73
C_2HFBr_4		2	0.8
$C_2HF_2Br_3$		3	1.8
$C_2HF_3Br_2$		3	1.6
C_2HF_4Br		2	1.2
$C_2H_2FBr_3$		3	1.1
$C_2H_2F_2Br_2$		4	1.5
$C_2H_2F_3Br$		3	1.6
$C_2H_3FBr_2$		3	1.7
$C_2H_3F_2Br$		3	1.1
C_2H_4FBr		2	0.1
C_3HFBr_6		5	1.5
$C_3HF_2Br_5$		9	1.9
$C_3HF_3Br_4$		12	1.8
$C_3HF_4Br_3$		12	2.2
$C_3HF_5Br_2$		9	2.0
C_3HF_6Br		5	3.3
$C_3H_2FBr_5$		9	1.9
$C_3H_2F_2Br_4$		16	2.1
$C_3H_2F_3Br_3$		18	5.6
$C_3H_2F_4Br_2$		16	7.5

$C_3H_3F_2Br_3$		18	3.1
$C_3H_3F_3Br_2$		18	2.5
$C_3H_3F_4Br$		12	4.4
$C_3H_4FBr_3$		12	0.3
$C_3H_4F_2Br_2$		16	1.0
$C_3H_4F_3Br$		12	0.8
$C_3H_5FBr_2$		9	0.4
$C_3H_5F_2Br$		9	0.8
C_3H_6FBr		5	0.7

Group 3	Substance	Number of isomers	Ozone Depleting Potential
CH_2BrCL	Bromo-chloromethane		0.12

Annex IV: Products and equipment containing ozone layer depleting substances

No	Products
1.	Automobile and truck air conditio (whether incorporated in vehicles or not)
2.	Domestic and commercial refrigeration and air conditioning/heat pump equip • Refrigerators • Freezers • Dehumidifiers • Water coolers and gas liquefaction system • Ice machines • Air conditioning and heat pump units
3.	• Aerosol products, except medical aerosols • Food products • Paints and varnishes; prepared water pigments; dyes

$C_3H_2F_5Br$			8	14.0
$C_3H_3FBr_4$			12	1.9
$C_3H_3F_2Br_3$			18	3.1
$C_3H_3F_3Br_2$			18	2.5
$C_3H_3F_4Br$			12	4.4
$C_3H_4FBr_3$			12	0.3
$C_3H_4F_2Br_2$			16	1.0
$C_3H_4F_3Br$			12	0.8
$C_3H_5FBr_2$			9	0.4
$C_3H_5F_2Br$			9	0.8
C_3H_6FBr			5	0.7

Groupe 3	Substance	Nombre d'isomères	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CH_2BrCL	Bromochlorométhane		0.12

Annexe IV: Produits et équipement contenant des substances appauvrissant la couche d'ozone

No	Désignation des équipements ou produits
1.	Appareils de climatisation des voitures automobiles et véhicules et de conditionnement d'air (que l'équipement soit ou non incorporé au véhicule)
2.	Appareils domestiques et commerciaux de réfrigération et de conditionnement d'air/pompes à chaleur. • Réfrigérateurs • Congélateurs • Déshumidificateurs • Refroidisseurs d'eau et systèmes de liquéfaction de gaz

	• Perfumery, cosmetic and toilet preparations • Tensioactive preparations • Surfaces treatment preparations • Lubrication preparations • Maintenance products • Inflammable products • Pesticides, rodenticides, fungicides, herbicides, etc. • Polishing products, etc. • Preparation and loading of extinguishers, extinguishing loaded grenades • Organic solvents components • Liquids prepared for defrosting • Chemical industry and related products • Silcons in crud form • Arms
4.	Portable fire extinguisher
5	Insulation boards, panels and pipe covers
6.	Pre-polymers

Annex V: Controlled Substances

Group 1	Substance	Ozone Deple
CH3Br	Methyl bromide	0.6

	• Machine à glace • Appareils de conditionnement d'air et pompes à chaleur
3.	• Aérosols, sauf à usage médical • Produits alimentaires • Peintures et vernis ; pigments à l'eau préparés ; teintures • Préparations de parfumerie, de cosmétique et de toilette : • Préparations tensioactives : • Préparations pour traitement de surfaces • Préparations pour lubrification • Produits d'entretien • Articles en matières inflammables • Insecticides, rongicides, fongicides, herbicides, etc.. • Agents d'apprêt ou de finissage, etc. : • Préparation et charges pour extincteurs, grenades extinctrices chargées • Solvants organiques composites, • Liquides préparés pour dégivrage/ • Produits de l'industrie chimique et des industries connexes • Silicones sous forme primaire : • Armes
4.	Extincteurs portatifs
5	Panneaux isolants, panneaux et protections de tuyaux
6.	Pré-polymères

Annexe V: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CH3Br	Methyl bromide	0.6

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n° 006/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rigena uburyo bwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, ibicuruzwa ndetse n'ibikoresho birimo ibyo bintu Kigali, kuwa. **15/08/2008** Minisitiri w'Umutungo Kamere **KAMANZI Stanislas** (sé) Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:** Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**Seen to be annexed to the Ministerial Order nº 006/2008 of 15/08/2008 regulating importation and exportation of Ozone Layer depleting substances, products and equipment containing such substances** Kigali, on **15/08/2008** The Minister of Natural Resources **KAMANZI Stanislas** (sé) The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Seen and sealed with the Seal of the Republic :** The Minister of Justice / Attorney General **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 006/2008 du 15/08/2008 réglementant les importations et exportations des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et des produits et équipements contenant de telles substances** Fait à Kigali, le **15/08/2008** Le Ministre des Ressources Naturelles **KAMANZI Stanislas** (sé) Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles **Prof. MUNYANGANIZI BIKORO** (sé) **Vu et scellé du Sceau de la République:** Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N^0 007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHO URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'INYAMANSWA ZIRINZWE

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'ubwoko bw'inyamaswa zirinzwe

Ingingo ya 3: Urutonde rw'inyamaswa zirinzwe

UMUTWE WA III: UBWOKO BW'IBIMERA BIRINZWE

Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibimera birinzwe

UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N^0 007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope

CHAPTER II : PROTECTED ANIMAL SPECIES

Article 2: Classification of protected animals

Article 3 : List of protected animals

CHAPTER III: SPECIES OF PROTECTED PLANTS

Article 4: List of protected plants

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 5 : Repealing of inconsistent provisions

Article 6: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II: ESPECES ANIMALES PROTEGEES

Article 2: Classification des animaux protégés

Article 3: Liste des espèces animales protégées

CHAPITRE III : ESPECES VEGETALES PROTÉGÉES

Article 4: Liste des plantes protégées

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N^0 007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHO URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE

Minisitiri w'Umutungo Kamere ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 54;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubukerarugendo na Pariki z'Igihugu mu Rwanda;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Article 54;

Pursuant to law n° 39/2006 of 30/09/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Office of Tourism and National Parks (ORTPN);

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;

ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL N° 007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique nº 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 54;

Vu la loi nº 39/2006 du 30/09/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN);

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2007;

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka	**Article one: Scope**	**Article premier: Objet du présent arrêté**
Iri teka rigamije gushyiraho urutonde rw'ubwoko bw'inyamaswa n'ibimera birinzwe.	This Order establishes the list of protected animal and plant species.	Le présent arrêté établit la liste des espèces animales et végétales protégées.
UMUTWE WA II: UBWOKO BW'INYAMASWA ZIRINZWE	**CHAPTER II : PROTECTED ANIMAL SPECIES**	**CHAPITRE II: ESPECES D'ANIMAUX PROTEGEES**
Ingingo ya 2: Ibyiciro by'ubwoko bw'inyamaswa zirinzwe	**Article 2 : Classification of protected animals**	**Article 2: Classification des animaux protégés**
Urutonde rw'ubwoko bw'inyamaswa zirinzwe ziri mu byiciro bikurikira: inyamabere, inyoni n'ibikururanda.	The species of protected animals shall be classified as follows: Mammals, birds, and reptiles.	La liste des espèces d'animaux protégés se présente comme suit : les mammifères, les oiseaux, et les reptiles.
Ingingo ya 3: Urutonde rw'inyamaswa zirinzwe	**Article 3 : List of protected animals**	**Article 3: Liste des animaux protégés**
Urutonde rw'ubwoko bw'inyamaswa zivugwa mu ngingo ya kabiri y'iri teka ruri ku mugereka wa mbere.	The list of protected animals mentioned in article two of this Order is found in appendix 1.	La liste des espèces animales mentionnées dans l'article deux du présent arrêtée se trouve à l'annexe 1.
Inyamaswa ziri ku mugereka wa mbere ntizemerewe guhigwa na gato keretse hari uruhushya rutangwa n'inzego zibishinzwe.	The animals mentioned in appendix 1 should not be hunted except when there is prior authorization from competent authorities.	Les animaux mentionnés en annexe 1 ne doivent pas être chassés excepté en cas d'autorisation préalable des autorités compétentes.

UMUTWE WA III: UBWOKO BW'IBIMERA BIRINZWE

Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibimera birinzwe

Urutonde rw'ibimera birinzwe ruri ku mugereka wa kabiri.

Ibimera biri ku mugereka wa kabiri ntibishobora kurimburwa cyangwa gutemwa keretse hari uruhushya rutangwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere.

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere

CHAPTER III: SPECIES OF PROTECTED PLANTS

Article 4: List of protected plants

The list of protected plants is found in appendix II.

The plants mentioned in appendix II should not be uprooted or cut without prior authorization from competent authorities.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 5 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

CHAPITRE III : ESPECES VEGETALES PROTÉGÉES

Article 4: Liste des plantes protégées

La liste des plantes protégées est reprise à l'annexe II.

Les plantes mentionnées en annexe II ne doivent pas être déracinées ou coupées sans autorisation préalable des autorités compétentes.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé) **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:** Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**Seen and sealed with the Seal of the Republic :** The Minister of Justice / Attorney General **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)	**Vu et scellé du Sceau de la République:** Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux **KARUGARAMA Tharcisse** (sé)

IMIGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHO URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER N°007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES

ANNEXES A L'ARRETE MINISTERIEL N°007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES

UMUGEREKA WA MBERE: INYAMASWA ZIRINZWE	ANNEX I: PROTECTED ANIMALS	ANNEXE I: ANIMAUX PROTEGES	
INYAMABERE/IZINA	**MAMMALS/NAME**	**MAMMIFERES/NOM**	**SCIENTIFIC**
1. Ingagi	Gorilla	Gorille	*Gorilla gorilla beringei*
2. Impundu	Chimpanzee	Chimpanzé	*Pan troglodydes*
3. Inkura	Black rhinoceros	Rhinocéros noir	*Diceros bicornis*
4. Inzovu	Elephant	Eléphant	*Loxodonta Africana*
5. Inkoronko	Roan antelope	Antilope rouanne	*Hippotagus equinus*
6. Inzobe	Sitatunga	Sitatunga	*Tragelaphus spekei*
7. Intare	Lions	Lions	*Panthera Leo*
8. Ingwe	Leopard	Léopard	*Panthera pardus*
9. Igihondabamabere	Klipspringer	Oréotrague	*Oreotragus oretragus*
10. Imbogo	Buffalo	Buffle	*Syncerus caffer (Sparrman)*
11. Urutarangwe	Cheetah	Guépard	*Acinonyx jubatus (Schreber)*
12. Umukara	Zool mongoose	Mangouste	*Felis aurata (Temminck)*
13. Ifumberi	Cephalophus	Cephalophe	*Cephalophus nigrifrons (Grays)*
14. Imondo	Zool serval	Serval	*Felis aurata (Temminck)*
15. Isega	Wild dog	Chien Sauvage	*Lycaon pictus (Temminck)*
16. Impongo	Bushbuck	Guib harnache	*Tragelaphus (Pallas)*
17. Imvubu	Hippopotamus	Hippopotame	*Hippopotamus*
18. Imparage	Burchell's zebra	Zèbre	*Equus burcheli (Gray)*

INYONI/IZINA	BIRDS/NAME	OISEAUX/NOM	SCIENTIFIC
1. Uruyongoyongo	Black-headed Heron	Héron mélanocéphale	*Ardea melanocephala*
2. Inyange	Cattle Egret	Héron garde-boeufs	*Bubulcus ibis*
3. Ncenceberi	Grauer's Swamp Warbler	Fauvette de Grauer	*Bradypterus graueri*
4. Igihunyira	Owls	Hiboux	*Strigidae*
5. Nyamaguru	All Lemoroids	Tous Lémures	*Lemuroide*
6. Umusambi	Grey Crowned-Crane	Grue couronnée	*Balearica regulorum*
7. Intashya	Swallow	Hirondelle	*Hirundinidae*
8. Ikijwangajwanga	Arrow-marked Babbler	Cratérope fléché	*Turdoides jardineii*
9. Inyombya	Cape Robin-Chat	Cossyphe du Cap	*Cossypha caffra*

10. Ibisamujyonjyo	All pangolins	Tous les pangolins	*Manis SP*
11. Inkongoro	Vulture	Vautur	*Aegypiidae*
12. Umusamanzuki	Bee-eater	Guêpier	*Meropidae*
13. Ishwima y'inzovu	Scimitar bills	Moquers	*Phoniculudae*
14. Injongo	Hamerkop	Ombrette africaine	*Scopus umbretta*
15. Umununi	Sunbirds	Nectarin	*Nectarinidae*

IBIKURURANDA	**REPTILE**	**REPTILES**
1. Utunyamasyo twose	Tortoises (all species)	Les Tortues (all species)
2. Uruziramire	Python	Python
3. Ingona	Crocodile	Crocodile
4. Impiri	Viper	Vipère

UMUGEREKA WA KABIRI: IBIMERA BIRINZWE	
IBIMERA	**SCIENTIFIC**
1. Umuvumu	*Ficus thonningii*
2. Umwumba	*Prunus Africana*
3. Umwasa	*Pentadesma reindersii*
4. Icyufe	*Myrianthus holstii*
5. Umutima w'isi	*Thonningia sanguinea*
6. Magaru	*Hypoestes trifolia*
7. Igikakarubamba	*Aloe sp.*
8. Umugote	*Syzygium guineense*
9. Umuko	*Erythrina abyssinica*
10. Intare y'irungu	*Fagara chalybea*
11. Ikivungavungo	*Kigelia Africana*
12. Ikivungavungo	*Orchidaceae*
13. Ikimashi	*Eulophia streptopetala*
14 Ikimashi	*Eulophia horsafalli*
15. Ikimashi	*Diaphananthe bilosa*
16. Ikimashi	*Disa emili*
17. Ikimashi	*Disperis kilimanjarica*
18. Ikimashi	*Euggelingia ligulifolia*
19. Ikimashi	*Polystachyia hastate*
20. Ikimashi	*Tridactyle anthomaniaca*
21. Umuyove	*Entandopheragma sp*
22. Umufu	*Podocarpus usambarensis*
23. Umusebeya	*Albizzia sasa*

24. Umuhereko	*Piptadenia Africana*
25. Umuhurizo	*Podocarpus milinjianus*
26. Umushwati	*Carapa grandiflora*
27. Umushika	*Strombosia Scheffleri*

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n° **007/2008** ryo kuwa **15/08/2008** rishyiraho urutonde rw'ubwoko bw'inyamanswa n'ibimera

Kigali, kuwa **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° **007/2008** of **15/08/2008** establishing the list of protected animal and plant species

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° **007/2008** du **15/08/2008** fixant la liste des espèces animales et végétales protégées

Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1er janvier 2002 :

Abonnement annuel

- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes	25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique	25.500 Frs
-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie	28.500 Frs
-Océanie	30.000 Frs

Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C.Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.

Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser
à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsi wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi.

Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashyirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho iyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzohererezwa Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription		*B. Retail per copy*
-Rwanda	21,000 Frs	: 700 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs	: 840 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs	: 850 Frs
-European Countries	27,000 Frs	: 900 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs	: 950 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs	: 1,000 Frs

C .Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.
The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.
Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw